

آنچه بر دوش می کشیدند

داستان های کوتاه از نویسندگان بزرگ

پروندسیو دپرادا، هاروارد برسلین، ری داگلاس بردبری
بنجامین پرس، مک نایت المار، لیام افلاهرتی
رابرت ناتان، شرلی جکسون، تیم اُبرایان، آر.یو. جویس

گزینش و ترجمه‌ی:

یاشین آزادبگی



نشر گل آذین



آنچه بر دوش می‌کشیدند
داستان‌های کوتاه از نویسندگان بزرگ
آزادبیکگی، یاشین (۱۳۶۰ -) گزیده و ترجمه.
تهران: گل‌آذین، ۱۳۹۲، ۱۷۰ ص.

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیپا.
ISBN 978 - 600 - 6414 - 23 - 2

داستان‌های کوتاه از نویسندگان بزرگ - مجموعه‌ها

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۲ [۴۵] ۱ PZ

رده‌بندی دیویی: ۸۰۸/۸۳۱

شماره کتابشناسی ملی: ۳۰۹۷۸۶۳





■ آنچه بر دوش می‌کشیدند ■

داستان‌های کوتاه از نویسندگان بزرگ

گزینش و ترجمہ: یاشین آزادپوری

چاپ اول: ۱۳۹۲

شمارگان : ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۸۰۰۰ تومان

طرح روی جلد: فرشید خالقی

حروف نگاری و صفحه آرایی: کارگاه نشر گل آذین

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: سازمان چاپ و انتشارات وابسته به اوقاف و امور خیریه

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۶۴۱۴-۲۳-۲ ISBN 978 - 600 - 6414 - 23 - 2

E-mail: GOL_AZIN @ YAHOO.COM

WWW.GOLAZINPUB.COM

تهران: خ انقلاب، خ ابوریحان، خ لبافی نژاد، پلاک ۱۴۶ - تلفکس: ۷ - ۶۶۹۷۰۸۱۶

فهرست

۹	.....	سخن مترجم
۱۱	.....	پروونسو دِ پرادا
۱۳	.....	فاتح اسپانیایی
۳۷	.....	رابرت گرونتال ناتان
۳۹	.....	مرگ در استادیوم
۴۷	.....	هاوارد برسلین
۴۹	.....	کوک
۵۵	.....	لیام اُفلاهرتی
۵۷	.....	تک تیرانداز
۶۳	.....	آر.یو. جویس
۶۵	.....	دستکش
۷۳	.....	ری داگلاس بردبری
۷۵	.....	ماشین پرنده
۸۵	.....	بنجامین پرسی
۸۷	.....	دست

۹۵	مکنایت المار.....
۹۷	طوفان.....
۱۱۹	شرلی حکسن.....
۱۲۱	لاتاری.....
۱۳۷	تیم ابرایان.....
۱۳۹	آنچه بر دوش می‌کشیدند.....

سخن مترجم

اندک شمارند کسانی که گام به دنیای وسیع و پهناور داستان کوتاه نهاده باشند اما نام غول‌ها، فرمانروایان حاکم بر آن و جادوگرانی چون ارنست همینگوی، ویلیام فاکنر، شروود اندرسون، جیمز جویس، ادگار آلن پو، گابریل گارسیا مارکز، خورخه لویس بورخس، آنتوان چخوف، فرانک اُکانر و... را نشنیده باشند. نویسندگانی که ایده‌ها و مفاهیم رمان‌های چند صد صفحه‌ای را هم با نوشتن داستان‌های چند صفحه‌ای بیان کردند و شاید این گونه بود که توانستند خوانندگان آثارشان را مسحور جادوی خود کنند. با مجموعه داستان‌های دوبلینی‌ها شاهکار جیمز جویس، قدم به این وادی سحر و جادو گذاشتم؛ دنیایی که در آن سرخوردگی آدم‌های دوبلین روزگار جویس را با همی وجود دریافتم و هم از او بود که آموختم همین شکست آرمان هاست که از انسان‌ها، موجوداتی سرخورده با روحی فلج و ناتوان می‌سازد. در شگفت بودم که جویس به چه نیرو توانست سر تا پای این وجود را جادوزدهی افسون خویش کند. و پایان این گونه رقم خورد که پس از اتمام، احساس کردم حالا من هم یک دوبلینی هستم که در کوچه پس‌کوچه‌های دوبلین پرسه می‌زنم.

آن وقت بی‌اراده در این ژرفنا غوطه‌ور شدم و کار بدان جا رسید که سرانجام

لزوم نوعی ادای دین را در خود یافتیم. تلاش کردم دست به ترجمه‌ی چند داستان بزنم تا شاید بتوانم ذره‌ای از باری که بر دوش می‌کشیدم را بکاهم. اما می‌دانستم بیشتر آثار کوتاه نویسندگانی را که نامشان عنوان شد مترجمان زبردست یا حتی نه چندان زبردست به فارسی برگردانده‌اند و دوست‌داران قصه با آن‌ها آشنا هستند. لذا ترجمه‌ی دوباره‌شان کاری خالی از هرگونه لطف بود و در واقع امری نابجا می‌نمود.

آنجا بود که تصمیم گرفتم به جست و جوی نویسندگانی بپردازم که اگرچه زیر سایه‌ی پنهان نام‌داران این وادی از نظرها پنهان مانده‌اند اما به نوبه‌ی خویش توانسته‌اند آثاری کوتاه، بدیع، زیبا و در خور اهمیت خلق کنند. داستان نویسانی که شاید از شهرت زیادی در سرزمین مان برخوردار نبوده‌اند اما با قلم‌شان تحسین همگان را برانگیخته‌اند. هر چند در میان‌شان نام‌هایی آشنا چون ری بردبری و لیام افلاهرتی هم به چشم می‌خورد.

مجموعه‌ی حاضر تلاشی است بی‌ادعا برای شناساندن این نویسندگان و آثارشان به هواداران داستان کوتاه در ایران.

اندیشیده‌ام داستان‌های حاضر در این مجموعه را از درون مایه‌هایی گوناگون انتخاب کنم. همچنین به روی کردهای سبکی، زبانی و دیگر عناصر داستانی توجه داشته‌ام تا شاید بتوانم بدین طریق ذائقه و سلايق گوناگون علاقه‌مندان را پاسخ دهم. امیدوارم من و ساکنان جهان پر رمز و راز داستان کوتاه به هدف نهایی و غایی قصه که همان اندیشه‌ی ناب است، دست یابیم. آرزو دارم توانسته باشم آن گونه که در خور نام این هزارتوی بی‌انتهاست، دین خود را ادا کرده باشم. در پایان بر خود لازم می‌دانم تا از بانو یاسمن کجیلی که صادقانه زحمت ویراست نهایی این مجموعه را بر دوش کشیدند کمال قدردانی را داشته باشم.

پروونسو دِ پرادا Prudencio de Pereda

پروونسو دِ پرادا در ۱۸ فوریه ۱۹۱۲ در بروکلین که قسمتی اسپانیایی نشین در نیویورک است، متولد شد. والدینش مهاجرانی بودند که از اسپانیا به آمریکا آمده بودند. تحت تاثیر ارزست همینگوی رمان نویس بزرگ آمریکایی، به نویسندگی روی آورد و اولین داستانش را در سال ۱۹۳۶ منتشر کرد. در بحبوحه‌ی برافروخته شدن شعله‌های جنگ داخلی در اسپانیا موفق شد با خود همینگوی ملاقات کند. سپس آن دو همکاری‌شان را در زمینه‌ی نقد و بررسی فیلم‌هایی چون اسپانیا در آتش و زمین اسپانیایی آغاز کردند و از جبهه‌ی جمهوری خواهان وفادار حمایت کردند. پرادا خالق رمان‌هایی چون دخترانی که دوست داشتیم (۱۹۴۸)، فِستا (۱۹۵۳) و آسیاب‌های بادی بروکلین (۱۹۶۰) است که از این میان فِستا مشهورترین اثرش به شمار می‌رود.